



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Sakapulteka /Tujjaal

Idioma Maya Sakapulteka/Tujjaal

Texto Idioma Español

Q'atb'al ajlab'al 3-2024
Li ajpopiil re li tinimetalil iximuleew

Q'atamb'a wa':

Ya'am retaal che li tziiij ela' richoq'ab' li b'anb'aliil che e k'o pi jaljaq taq kamoont, rimal qas ara' kikojek re kijipix riwach kikojb'al, b'anb'al, chomb'aal re tinimet wuxu' pi renejelaal, xaqara' rajawxiik keta'mxek che li tziiij kirq'alajsaj li tinimet Mayiib', Garifuna xaqara' Xinka.

Q'atamb'a wa':

Che li Tinimetaal re Iximuleew, xaqara' li chalajsaneem kiraqtaj pi li wiqtiil 58 xaqara' 66 re Nem Wujjil re li Tinimetalil, kirya' riq'iij, kirmimaj k'i kirjipij riwach kiya'tajeem li wunaqiil wuxu' kamoont jab'ek che qas e mayiib' xapa' che rib'aniik kik'aslemaal, kib'anb'al, kisuk'b'ineem wunaqiil, che rikojiik katz'yaqb'al li achejaab' k'i ixaqiib', li tziiij wuxu' ch'ab'al re li jaljaq taq wunaq che e k'o pi li Iximuleew.

Q'atamb'a wa':

Che xil chek riij li Chomb'antajeem 169 re li Raqaw iib' Renejeelaal re Chaak rimal li Tinimet Iximuleew k'i nik'yaj chek Wujjil, kajpa' li Q'atb'al re Otzilaal, xa' rimal la' li Iximuleew xiriya' ritziiij che kirilb'ej jaljaq taq b'anoow re kiq'ansis kiq'iij li tzijb'aliil Mayiib', Garifuna xaqara' Xinka, kirya' b'la' otzilaal chikyan, otz kojneem xaqara' k'iyirsaneem kajpa' li riyneem re tinimet k'i k'eyb'anb'aliil xaqara' k'eytzijb'aliil re li tinimet Iximuleew.

Q'atamb'a wa':

Che li Q'atb'al Ajlab'al 19-2003, Q'atb'al re Tzijb'aliil Tinimet xaqara' li Q'atb'al Ajlab'al 65-90, Q'atb'al re li K'ulb'il Yol Twitz Paxil, kiq'atam kaan li yab'al q'iij, nimneem, jipneem k'i tzujneem, k'iyirsaneem xaqara' rikojiik li tzijb'aliil re li tinimet Mayiib', Garifuna k'i Xinka xaqara' kirya' retaal che rajawxiik ketarab'ix riij li k'itb'al wach, ilneem k'i chaak chi riij jaljaq b'anoow re kib'an renejeel che b'im cha kaan, rimal la' li tinimet k'i li q'atb'al taq tziiij rajawxiik kikjunamsaj kichoq'ab' re kib'an renejeel li riyb'al rii'.

Decreto Número 3-2024
El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Q'atamb'a wa':

Che renejeel q'ij 21 re rikab' iik' kak'awsis "Riq'ij li Tzjib'aliil Mayiib' pi Renejelaal" kela' ya' retaal rimal li Raqaw iib' re Tinimet Kik'amam kiib', kajpa' kirchalajsaj li Saltajeem 61/266 xaqara' li Raqaw iib' Tinimet Kik'amam kiib' xirya' rib'ixiik pi li junaab' jo'q'o' b'elejlujuuj ela' li junaab' re li Tzjib'aliil Wunaqiil pi Renejelaal, li Iximuleew che k'ob'naq chipaam nik'yaj b'amb'al rii', xa' rimal la' xilek che rajawxiik kiya' riq'ij nik'yaj chetaq rii' pi li Tinimetaliil Iximuleew.

Keb'a wa':

Pi li taqneem re kib'anek kajpa' kirb'aj li wiqtiil 171 tz'iib' ilb'al a) re li Nem Wujiiil Tinimetaliil Iximuleew k'i pi rib'eyaal re li wiqtiil 58 k'i 66 re li wujiiil xaqara'.

Kirq'at:

Nik'yaj chetaq rii': Q'ATB'AL CHE KIRQ'ALAJSAJ RIQ'IJ LI TZIJB'ALIIL WUNAQIIL

Wiqtiil 1. Ke'el kaan che renejeel q'ij 21 re rikab' iik' re renejeel junaab' kina'tsis "Riq'ij li Tzjib'aliil Wunaqiil pi renejeel Tinimet"

Wiqtiil 2. Li K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Q'atb'al tzij re Tujneem, re B'amb'aliil k'i Etz'eneem, li K'iyirsaneem Wunaqiil re Iximuleew - FODIGUA-, puuq re K'amal b'ey re Kichupsis li Tzilb'ineem -CODISRA- xaqara' li Q'atb'al tzij re Ta'neem Ixaqiib' -DEMI- kenejeel li waqiil che xeb'ila'x kib'e' rajawxiik kiktaranb'ej rii' li q'ij rii' re otz kib'an chiran renejeel junaab', xaqara' kikilb'ej che kak'awsis li q'ij rii' pi renejeel q'atb'al tzij pina' pi kewi' e k'olek wuxu' e riq'ab' q'atb'al taq tzij.

Wiqtiil 3. Kenejeel Riq'ab'ilaal re Q'atb'al, Ilb'al Q'atb'al k'i Suk'b'ineem Q'atb'al rajawxiik kib'an keech che li nemq'ij re "Riq'ij li Tzjib'aliil Wunaqiil pi Renejelaal Tinimet", xaqara' kilek che kikyá' kaan pi kichalajsaneem re junaab', nemq'ij re tinimet, kmoon wuxu' nik'yaj chek che gas nem richaljiil.

Wiqtiil 4. Kenejeel li q'axb'al taq tzij re tinimet wuxu' pi kewi' che k'o kiyab'al b'ixiik re b'amb'aliil xaqara' re chalajsab'al wunaqiil rajawxiik ka'yak che li q'ij re chaak kikyá' rib'ixiik jujon taq k'utb'al re li Tzjib'aliil Wunaqiil re Iximuleew.

Wiqtiil 5. Kenejeel li q'atb'al taq tzij toq'im chikij che gas rajawxiik kiktaramb'ej li chomneem re "Riq'ij li Tzjib'aliil Wunaqiil pi Renejeel Tinimet" rajawxiik kikel poon rii' che'el kipe wii' wuxu' kik'am wii' li puwaq re kikoq pi li

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas",

yab'al q'iij re qas otz kikk'an chiran re keqajt pi k'ax rimal pi alnaqil kikk'an la' chek, xa' kela' qas pi li q'iij kikkemirsaj riwach wuxu' kikjipij li b'anb'al kajpa' kirb'aj li q'atneem rii'.

así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

Wiq'tiil 5. Q'ijaal. Li q'atb'al rii' kimajtaj riq'ijaal pi li jo'lujuuj q'iij che ya'am chek rib'ixiik pi li Diario Oficial.

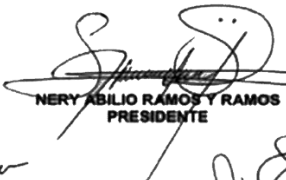
Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Q'axix b'la' che Riq'ab'ilaal Ilb'al Q'atneem re kijjipix riwach k'i kitaramb'ix riij wa k'o jun k'ax kiqaj wii'.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.


Chomix riij pi li Nem jaay re Riq'ab'ilaal Suk'b'ineem Q'atb'al, pi li Nem Tinimet Iximuleew, pi li juk'aal q'iij re li rikab' iik' re li junaab' jo'q'o' juk'aal kijab'.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE


KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA


SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA





Nem jaay Tinimetaal: Iximuleew. Ki'ab' Aaj.

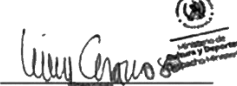
Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.


Jipix riwach xaqara' b'anaq.

Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEÓN


Loda Anabella Oiracca
Ministra de Educación


Lidy del Carmen Inmacolata Grajales Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Juan Genito Guerra García
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Traducción realizada por: Alicia Roxana Soliz Lux y revisado por: Juan Abel Aceytuno Arcón.
22 días de marzo del 2024.